

RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS À:
Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Core 0A1/ Noyau 0A1
Gatineau
Québec
K1A 0S5
Bid Fax: (819) 997-9776

SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

This document contains a security requirement

Vendor/Firm Name and Address
Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution
Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques
PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC
11 Laurier St. / 11, rue Laurier
10C1/Place du Portage, Phase III
Gatineau
Québec
K1A 0S5

Title - Sujet TRANSLATION	
Solicitation No. - N° de l'invitation EP947-110001/A	Amendment No. - N° modif. 004
Client Reference No. - N° de référence du client EP947-110001	Date 2012-04-16
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-504-24029	
File No. - N° de dossier 504zf.EP947-110001	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2012-04-25	
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Cardinal, France	Buyer Id - Id de l'acheteur 504zf
Telephone No. - N° de téléphone (819) 956-1778 ()	FAX No. - N° de FAX (819) 956-9235
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

This amendment is issued to answer questions from bidders and to modify the Point-Rated Technical Criteria for Class B and Class C.

Question 1

In the past we have had issues in obtaining permission from Translation Bureau personnel to act as contacts for our Translation Bureau projects, citing Translation Bureau policy to refrain from acting as references. Particularly since this proposal is for performing work with the Translation Bureau, could you please provide us with the Translation Bureau's policy for acting as a reference who can confirm the information provided by the Bidder?

Answer 1

As a general rule, the Translation Bureau cannot give out confidential information to a third party. It does, however, provide its registered suppliers with a report of their own indicators upon request. The indicators list the points of service for which the supplier has completed work, the number of jobs delivered and the percentages attributed to the supplier's work for quality, formatting and meeting deadlines. It is therefore the responsibility of suppliers to request this information and to share it if they so choose. The Bureau could also confirm that a given supplier is duly registered in the Translation Bureau's directory and performs work on behalf of the Government of Canada.

Please see the answer to question 2 also.

Question 2

Additionally, when there are relationships with many Translation Bureau representatives across multiple units within the Translation Bureau, how shall this be presented? Could you please clarify if we are to list each unit as a separate client in our proposal, or can we treat the Translation Bureau as a single client and provide a total sum of words translated? In this case, how shall we determine who to list as the client representative?

Answer 2

You can treat the Translation Bureau as a single client as far as the number of words translated or revised is concerned. However, please draw up a list of the units for which you have done work during the corresponding period.

Question 3

There appears to be a disconnect between PRTC2.2 in Classes B and C compared to PRTC2.1 in each Class. By requiring 125,000 words as a minimum in two separate specialties, the defacto minimum that the proposed revisers must have translated in a 12-month period is 250,000 words. This in essence invalidates PRTC 2.1 in these Classes as a rated element as all bidders would get the full score if they meet the minimum for PRTC 2.2. Is the intent to require Bidder to propose revisers that have revised a minimum of 250,000 words combined over a 12-month period? If so, we recommend PRTC 2.1 be revised.

Answer 3

The PRTC 2.1 for Class B and Class C should read: Experience acquired over a period of no more than twelve (12) consecutive months since May 2006 in the revision of texts translated from English to French totalling at least 250,000 words.

The text under the heading Point Allocation for B PRTC 2.1 and C PRTC 2.1 should read:

Demonstrated experience, over a period of no more than twelve (12) consecutive months since May 2006, in the revision of 250,000 to 325,000 words: 130 points

Or

Demonstrated experience, over a period of no more than twelve (12) consecutive months since May 2006, in the revision of more than 325,000 words: 160 points

Bonus

Demonstrated experience, over an additional period of no more than twelve (12) consecutive months since May 2006, in the revision of 250,000 to 325,000 words: 20 points

Or

Demonstrated experience, over an additional period of no more than twelve (12) consecutive months since May 2006, in the revision of more than 325,000 words: 40 points

Maximum points: 200

Minimum points: 130

Question 4

The Translation Bureau is looking to acquire TRANSLATION services, but the mandatory requirements focus primarily on revisers.

In general, the majority of contracts awarded to translation firms are for translation, not revision. The role of a translation firm's revisers is mainly to revise translations produced within the firm before delivery but not necessarily to revise for specific clients, so it is difficult to demonstrate that each proposed reviser has revised a certain number of words in three specific specialties over a period of no more than 12 consecutive months.

Would it be possible to change the reviser experience requirement and instead request the translators' experience? This would make a lot more sense in my view.

The Bureau is not looking for REVISION services but rather TRANSLATION services.

Answer 4

In this case, in order to obtain quality translations, the Bureau is counting on rigorous quality control performed by competent translators. It is from this perspective that this bid solicitation was developed.

ALL OTHER TERMS AND CONDITIONS REMAIN UNCHANGED